

PRÉFACE

372

LES LAMENTATIONS DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

Dans ce petit livre en cinq chapitres, qui forment autant de chants particuliers, Jérémie déplore le triste sort de Jérusalem et de son peuple, après la prise et la dévastation de la ville par Nabuchodonosor. Dans les deux premiers chapitres, il s'applique surtout à décrire l'état de la ville tombée au pouvoir des ennemis, l'incendie du temple et le massacre des habitants; dans le troisième, il pleure sur ses propres persécutions, sur ses souffrances et sur celles de tout le peuple; le quatrième retrace la dévastation de la ville et du temple, et la condition du roi Sédécias conduit en captivité; le cinquième enfin contient, pour faire suite aux plaintes du Prophète sur le malheur des Juifs, une prière ardente pour leur rétablissement. Ce petit livre, où tout est touchant, offre, soit qu'on l'envisage sous le rapport du sens prochain et littéral, soit que l'on recherche ses rapports plus élevés et mystérieux, qui sont cachés sous le voile de la lettre, un trésor d'instruction, d'édification et de consolation. Par la chute de la coupable Jérusalem, par tous les maux qui sont venus affliger son peuple, le Prophète montre la justice de Dieu exerçant ses vengeances; et, d'autre part, il publie en même temps sa miséricorde en annonçant leur rétablissement dans leur premier état, pourvu que le peuple se convertisse et revienne à de meilleurs sentiments.

Tout en reconnaissant que tel est l'objet des Lamentations dans le sens littéral, l'Eglise catholique a de tout temps cru et enseigné que

le Prophète a voulu en outre parler de vérités d'un autre genre et d'événements cachés dans l'avenir. Ces vérités et ces événements cachés sont ce que l'Eglise propose à la méditation de ses fidèles, en leur faisant chanter les Lamentations dans l'office ecclésiastique des trois derniers jours de la semaine de la Passion. Elle veut que, dans les châtimens terribles dont Dieu a frappé Jérusalem par Nabuchodonosor, les fidèles qui sont dans son sein reconnaissent le châtiment beaucoup plus terrible encore que Dieu a fait retomber sur Israël après le crime horrible de la mort du Messie. Elle veut déplorer le malheur de ce peuple aveuglé que Dieu avait daigné autrefois favoriser de ses révélations. Elle veut, au sujet de la chute de Jérusalem, gémir sur le mal que lui font à elle-même ses ennemis tant du dehors que du dedans, les persécutions des Gentils, les ravages des hérétiques, la licence des opinions, les progrès déplorables de l'indifférence dans la foi et de la corruption des mœurs. Elle veut, dans la désolation et le châtiment de Jérusalem, nous faire considérer la désolation et le châtiment qui sont le partage de l'âme qui meurt de la mort du péché. Elle veut, dans l'état de ruine de Jérusalem et de son peuple banni de sa patrie, nous faire pleurer sur l'état d'exil de tout le genre humain, qui par le péché d'Adam est tombé dans la dégénération et le dérèglement. Elle veut, dans le peuple que Dieu châtie, nous faire voir Jésus-Christ lui-même prenant la place de tout le genre humain, et souffrant le châtiment dû aux péchés des hommes; de même qu'elle fait aussi surtout à Jésus-Christ l'application du chapitre troisième. Dans tout cela le chrétien attentif, dans la lecture de ces saints cantiques de douleur, a égard à la manière dont les saints Pères et les interprètes catholiques, outre le sens littéral, ont eu en vue tantôt l'un, tantôt l'autre de ces rapports élevés.

Pour ce qui concerne la disposition extérieure de ces chants, le premier, le second et le quatrième chapitres ont chacun vingt-deux versets, et chaque verset commence par une lettre différente de l'alphabet hébraïque, suivant leur ordre. Le troisième chapitre a soixante et six versets, dont trois commencent toujours par la même lettre, dans l'ordre de l'alphabet. Le cinquième chapitre compte également soixante et deux versets, sans être néanmoins alphabétique. On ne peut dire pour quelle raison Jérémie a fait choix de cette forme, qui se retrouve encore ailleurs dans les auteurs sacrés (*Prov.* 31. *Ps.* 118); peut-être a-t-il voulu par là faire comprendre à ses concitoyens que ses lamentations sur leurs malheurs, et sa prière pour leur délivrance,

ne devaient pas être moins présentes à leur esprit, ne pas moins former le fond de leurs pensées et de leurs sentiments, que l'alphabet ne leur était familier et n'était le fondement de toutes leurs idées et de leurs paroles. Et c'est aussi ce que le chrétien doit se figurer quand, durant la Semaine-Sainte, il entend chanter les Lamentations divisées par versets commençant par les lettres de l'alphabet hébraïque.

Personne n'a jusque-là mis en doute que Jérémie soit l'auteur des Lamentations. Quand nous n'aurions pas sur ce point les témoignages unanimes des juifs et des chrétiens, depuis les temps les plus anciens, l'esprit, l'expression et le style feraient reconnaître ce Prophète avec évidence. Il semble qu'il composa les quatre premiers chants dans le temps qui tombe entre 4. *Rois*, 25, 4 et 25, 8, ou immédiatement après la désolation de Jérusalem (4. *Rois*, 25, 8 et suiv.), et le dernier chapitre vers le temps même de cet événement.

LAMENTATIONS

DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

<p>Et factum est, postquam in captivitate redactus est Israel, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :</p>	<p>Après que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, et que Jérusalem fut déserte, le prophète Jérémie fondant en larmes s'assit, et fit ces lamentations sur Jérusalem, soupirant dans l'amertume de son cœur, et disant avec de grands cris ¹ :</p>
--	--

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la dévastation de Jérusalem, et il déclare que le Seigneur tirera vengeance de ceux qui se font un sujet de joie de l'infortune de cette ville.

ALEPH ².

<p>1. Quomodo sedet sola civitas plena populo : facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo.</p>	<p>1. Comment cette ville pleine de peuple est-elle maintenant solitaire ⁴ ? La maîtresse des nations ⁵ est devenue comme veuve ⁶ ; la reine des provinces a été assujettie au tribut ⁷.</p>
---	--

¹ Ce préambule n'est ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen et le syriaque ; on ne le trouve que dans le grec, l'arabe et notre version latine ; et, en outre, cette dernière version contient seule, à l'exclusion de toutes les autres, les mots « et fit... de son cœur. » Il semble que tout ce préambule soit une addition du traducteur grec, et c'est pourquoi saint Bonaventure, Nicolas de Lire et d'autres interprètes catholiques, ne le regardent point comme l'ouvrage de Jérémie.

² Dans le texte hébreu le premier mot commence par cette lettre (Voy. la Préf.).

³ 1. — ³ autrefois, par elle-même et à cause des pèlerins qui y affluaient.

⁴ Solitaire est ici la même chose que vide, privée de ses enfants (Voy. *Isaïe*, 27, 10).

⁵ c'est-à-dire de beaucoup de peuples (Comp. 2. *Rois*, 8, 1-14. 3. *Rois*, 9, 20. 21).

⁶ parce qu'elle est, pour un temps, privée de son époux, c'est-à-dire de son Dieu (Voy. *Isaïe*, 54, 4, 5). D'autres : parce qu'elle est privée de son roi et de son peuple (Comp. *Isaïe*, 47, 8).

⁷ D'autres traduisent : a été assujettie à la servitude. De même que Jérémie

BETH

2. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, et ses joues sont trempées de ses larmes. De tous ceux qui lui étaient chers⁸, il n'y en a pas un qui la console; tous ses amis l'ont méprisée⁹ et sont devenus ses ennemis. *Jér.* 13, 17.

2. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus : omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

GHIMEL.

3. La fille de Juda s'est retirée en d'autres pays, à cause de la servitude insupportable qui l'affligeait¹⁰. Elle a demeuré parmi les nations, et elle n'y a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs¹¹ se sont saisis d'elle dans son extrême douleur¹².

3. Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

DALETH.

4. Les rues de Sion pleurent, parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à ses solennités¹³. Toutes ses portes sont détruites¹⁴; ses prêtres ne font que gémir; ses vierges sont toutes défigurées¹⁵; et elle est plongée dans l'amertume¹⁶.

4. Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ : sacerdotes ejus gementes : virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine.

HE.

5. Ses ennemis se sont élevés au-dessus |

5. Facti sunt hostes ejus in ca-

pleure sur Jérusalem, de même, et plus amèrement encore, nous devons pleurer sur une âme, qui autrefois ornée de toutes les vertus, commandait à ses penchants et à ses désirs, mais qui depuis, vaincue par satan, le monde et la chair, privée des consolations de son bon ange, est dévorée par les feux des passions et est devenue l'esclave d'autant de maîtres qu'elle a de vices en elle.

7. 2. — ⁸ qui l'aimaient, de ses amants, c'est-à-dire des peuples dont Juda avait acheté l'amitié par de grandes sommes et de grands sacrifices (*Voy.* 7. 19. *Comp.* *Jérém.* 2, 16. 36. 37. 22, 20. *Ezéch.* 29, 6. 7. 16).

⁹ la délaissant dans le temps de la détresse. Dans l'hébreu : ont été perfides à son égard.

7. 3. — ¹⁰ Un grand nombre de Juifs qui purent s'évader, se sauvèrent devant les Chaldéens pour se soustraire à la dureté de leur oppression, et se réfugièrent chez les peuples voisins. Après la retraite de l'armée chaldéenne, quelques-uns revinrent du lieu de leur retraite auprès de Godolias (*Voy.* *Jérém.* 40, 7. 11).

¹¹ de Jérusalem.

¹² Beaucoup de ceux qui s'étaient réfugiés chez les peuples voisins, et qui désiraient demeurer parmi eux, n'y trouvèrent aucune sûreté, mais les Chaldéens les ayant poursuivis, les redemandèrent et les prirent avant même qu'ils fussent revenus de leur effroi. D'autres traduisent l'hébreu : se sont saisis d'elle dans des défilés. D'autres : sur ses frontières. D'autres autrement.

7. 4. — ¹³ Autrefois les voies qui conduisent à Jérusalem étaient remplies de pèlerins, qui accouraient à ses solennités; maintenant elles sont désertes et comme dans le deuil.

¹⁴ D'autres traduisent l'hébreu : désolées; il n'y a personne qui sorte et qui entre (*Comp.* *Isaïe*, 3, 26. *Jérém.* 14, 2). Les assemblées de justice et autres y avaient cessé (Thomas).

¹⁵ sans parole. D'autres traduisent l'hébreu : sont dans la tristesse. D'autres : sont devenues muettes. D'autres autrement.

¹⁶ Litt. : est accablée par, etc. — D'autres traduisent l'hébreu : et elle-même est pleine d'amertume (toutes les classes de ses habitants sont dans l'affliction).

pite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

d'elle ¹⁷ ; ceux qui la haïssaient se sont enrichis ¹⁸ , parce que le Seigneur l'a condamnée ¹⁹ , à cause de la multitude de ses iniquités. Ses petits enfants ont été emmenés captifs devant l'ennemi qui les chassait.

VAU.

6. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua : et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

6. Tout ce que la fille de Sion avait de beau lui a été enlevé ²⁰. Ses princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage, et ils sont allés tous faibles et languissants devant l'ennemi qui les poursuivait ²¹.

ZAIN.

7. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator : viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

7. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses prévarications, et de tout ce qu'elle avait eu dans les siècles passés de plus désirable ²², lorsque son peuple tombait sous la main ennemie, sans qu'il y eût personne pour le secourir. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes de sabbat ²³.

HETH.

8. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est : omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

8. Jérusalem a commis un grand péché ; c'est pourquoi elle est devenue errante et vagabonde ²⁴. Tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie ²⁵, et elle a tourné son visage en arrière en gémissant ²⁶.

7. 5. — ¹⁷ Litt. : sont à sa tête — ses maîtres, ses dominateurs (Comp. 5. *Moy.* 28, 33. 43. 44).

¹⁸ D'autres traduisent : sont heureux, jouissent du repos.

¹⁹ Litt. : a parlé sur elle, l'a condamnée. Dans l'hébreu : l'a châtiée.

7. 6. — ²⁰ Jérusalem a perdu tous ses ornements, tous ses enfants.

²¹ Ses princes, qui avaient pris la fuite avec le roi Sédécias, étaient comme des béliers (mieux suivant l'hébreu : des chevreuils) affamés, et dont les forces sont épuisées ; ils furent ramenés (*Jérém.* 39, 5) et contraints d'aller en captivité devant les Chaldéens.

7. 7. — ²² c'est-à-dire elle rapproche les jours de son affliction de l'état de bonheur dont elle jouissait autrefois. Dans l'hébreu : elle se souvient dans les jours de son affliction et de ses gémisséments, de quels biens elle a joui depuis les temps anciens.

²³ de la religion des Hébreux en général, spécialement du sabbat, qui était le jour où ils faisaient profession de ne reconnaître qu'un seul Dieu ; et ce Dieu ne pouvait, dans l'opinion des Chaldéens, secourir ceux qui l'adoraient (Comp. 3. *Moy.* 26, 34. 35. *Jér.* 17, 27. 7, 34). D'autres traduisent l'hébreu : ils se sont moqués de sa ruine.

7. 8. — ²⁴ elle n'a pu tenir ferme contre ses ennemis, elle a été dans la nécessité d'émigrer. D'autres traduisent l'hébreu : c'est pourquoi elle a été souillée. D'autres autrement.

²⁵ la condition honteuse à laquelle elle est réduite. D'autres traduisent : sa nudité (Comp. *Isaïe*, 47, 3. *Ezéch.* 16, 17).

²⁶ elle a détourné son visage de honte.

THETH.

9. Ses souillures ont paru sur ses pieds²⁷, et elle ne s'est point souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur, considérez mon affliction, parce que l'ennemi s'est élevé²⁸.

9. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

JOD.

10. Les ennemis ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avait de plus désirable²⁹, parce qu'elle³⁰ avait vu entrer dans son sanctuaire des nations, au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreraient jamais dans votre assemblée³¹.

10. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

CAPH.

11. Tout son peuple est dans les gémissements, et cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avaient de plus précieux pour trouver de quoi soutenir leur vie³². Voyez, Seigneur, et considérez l'avisement où je suis réduite³³.

11. Omnis populus ejus gemens, et quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam ; vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis.

LAMED.

12. O vous tous qui passez par le chemin³⁴, considérez, et voyez s'il y a une douleur comme la mienne ; car le Seigneur m'a traitée selon sa parole au jour de sa fureur³⁵,

12. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus : quoniam vindemiavit me ut locutus

γ. 9. — ²⁷ se voient à ses pieds ; sa perte de sang, c'est-à-dire son caractère remuant et le châtement qu'il a attiré sur elle paraît à la face du monde entier. Dans l'hébreu : Ses souillures paraissent sur ses bords (de ses vêtements).

²⁸ Ce sont les paroles de la ville !

γ. 10. — ²⁹ à tout ce qu'elle avait de précieux.

³⁰ c'est-à-dire elle est dans le deuil, parce que, etc.

³¹ tant qu'elles seraient incircconcises de cœur (Voy. *Ezéch.* 44, 7-9). L'ennemi du genre humain, dit saint Grégoire-le-Grand, porte la main aux biens spirituels que l'âme possède. Ce qu'il se propose, ce n'est pas de la dépouiller de ses biens terrestres, mais de lui ravir la vie.

γ. 11. — ³² Le Prophète parle des derniers jours du siège, alors qu'une famine cruelle régnait dans la ville (*Jér.* 52, 6).

³³ combien je suis devenue méprisable ! Ce sont les paroles de Jérusalem. C'est ainsi que le pécheur, pour un peu de pain, — pour un plaisir d'un instant, pour de vains honneurs, donne tout ce qu'il possède, même sa vie, et vend son âme à satan.

γ. 12. — ³⁴ Dans l'hébreu : Vous tous, qui marchez par la voie, vous n'avez rien éprouvé de pareil. D'autres autrement.

³⁵ Dans l'hébreu : ... s'il y a une douleur comme ma douleur ; car le Seigneur m'a châtiée et m'a fait éprouver des tourments au jour de l'ardeur de sa colère. — Jérusalem demande aux passants si jamais personne a rien souffert de pareil ? Jérusalem et le peuple d'Israël étant dans leur conduite et dans les châtements qu'ils éprouvaient, une figure de l'humanité tout entière, et, d'autre part, l'humanité étant représentée dans la nature humaine de Jésus-Christ, c'est avec raison que l'on met les paroles ci-dessus dans la bouche du Sauveur ; car au milieu des tourments qu'il a soufferts, pour les péchés du genre humain, il pouvait bien faire entendre ses plaintes.

est Dominus in die iræ furoris sui. | comme une vigne qu'on a vendangée ³⁶.

MEM.

13. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudit me : expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam. | 13. Il a envoyé d'en haut un feu dans mes os, et il m'a châtiée : il a tendu un rets à mes pieds, et il m'a fait tomber en arrière ³⁷ ; il m'a rendue toute désolée et toute épuisée de tristesse pendant tout le jour ³⁸.

NUN.

14. Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. | 14. Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout d'un coup. La main de Dieu en a fait comme des chaînes ³⁹ qu'il m'a mises sur le cou ⁴⁰. Ma force a été affaiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire ⁴¹.

SAMECH.

15. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei : vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos : torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda. | 15. Le Seigneur a retiré ⁴² du milieu de mon peuple tout ce que j'avais d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le temps qu'il avait marqué pour réduire en poudre mes soldats choisis ⁴³. Le Seigneur a foulé lui-même le pressoir pour la vierge fille de Juda ⁴⁴.

AIN.

16. Idcirco ego plorans, et oculi meus deducens aquas : quia longe factus est a me consolator, | 16. C'est pour cela que je fonds en pleurs, et que mes yeux répandent des ruisseaux de larmes, parce que celui qui devait me con-

³⁶ il a permis que je fusse entièrement dépouillée.

ÿ. 13. — ³⁷ il m'a couvert de confusion, comme ÿ. 8.

³⁸ Le feu et le filet sont des images de la colère de Dieu, des maux qui sont tombés sur le peuple d'Israël (Comp. 5. *Moys.* 32, 22. *Jér.* 4, 4. 18, 22). Dans l'hébreu : ... dans mes os, qui y exerce ses ravages ; il a tendu un rets à mes pieds, il m'a fait retourner en arrière (il a fait que j'ai fui devant mes ennemis), il m'a privée de consolation et m'a rendue infirme tout le jour.

ÿ. 14. — ³⁹ a fait un joug de mes iniquités.

⁴⁰ Mes iniquités, les châtimens qu'elles m'ont attirés, m'accablent. Elles sont comme des liens dont la main vengeresse de Dieu a fait comme un joug qu'il m'a imposé.

⁴¹ par mes propres forces. Dans l'hébreu le verset porte : Le joug de mes péchés est attaché à sa main ; ils (mes péchés) se sont pliés (comme les liens du joug), ils ont été mis autour de mon cou ; il a jeté mes forces à terre ; le Seigneur m'a livrée à une main, etc.

ÿ. 15. — ⁴² D'autres traduisent : a renversé au milieu, etc. D'autres autrement.

⁴³ Le jour où les grands et les jeunes gens d'entre le peuple d'Israël furent égor-gés à la prise de la ville par les Chaldéens, est ici appelé jour de fête, par rapport aux victimes qu'on avait coutume d'immoler dans les solennités (Voy. *pl. b.* 2, 22. *Isaïe*, 34, 6).

⁴⁴ c'est-à-dire le Seigneur a préparé un bain de sang dans Juda (Comp. *Isaïe*, 63, 2. 3. *Joël*, 3, 13. *Apoc.* 14, 19. 20). Le peuple du royaume de Juda est personnifié, comme cela arrive souvent, sous le nom d'une vierge, d'une fille.

soler, en me redonnant la vie, s'est retiré loin de moi⁴⁵. Mes enfants se sont perdus, parce que l'ennemi est devenu le plus fort. Jér. 14, 17.

convertens animam meam : facti sunt filii mei perditii, quoniam invaluit inimicus.

PHE.

17. Sion a étendu ses mains, et il n'y a eu personne pour la consoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de venir l'attaquer de toutes parts; Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une femelle souillée de ses impuretés⁴⁶.

17. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam : mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus : facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

SADE.

18. Le Seigneur est juste, parce que je me suis attiré sa colère⁴⁷, en désobéissant à sa parole. Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

18. Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi ; audite obsecro universi populi ; videte dolorem meum ; virgines meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem.

COPH.

19. J'ai appelé mes amis, et ils ont trompé mon espérance⁴⁸ : mes prêtres et mes vieillards ont été consumés dans la ville, lorsqu'ils voulaient chercher quelque nourriture pour soutenir leur vie⁴⁹.

19. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me : sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpti sunt : quia quæsierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

RES.

20. Seigneur, considérez que je suis dans l'affliction : mes entrailles sont émues, mon cœur est renversé dans moi-même, parce que je suis remplie d'amertume⁵⁰. L'épée tue mes enfants au-dehors, et l'on voit au dedans de moi une image de la mort⁵¹.

20. Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est venter meus : subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum ; foris interficit gladius, et domi mors similis est,

¶ 16. — ⁴⁵ au milieu des tribulations, nous nous figurons que Dieu s'est éloigné de nous; sa lumière ne tarde pas à nous environner de nouveau, quand nous ne perdons point espérance et confiance en lui. D'autres traduisent : parce que le consolateur, celui qui récrée mon âme, s'est éloigné de moi.

¶ 17. — ⁴⁶ c'est-à-dire un objet d'horreur comme, etc.

¶ 18. — ⁴⁷ Litt. : parce que j'ai provoqué sa bouche à la colère. Dans l'hébreu : j'ai été rebelle à sa bouche.

¶ 19. — ⁴⁸ j'ai appelé à mon secours les peuples voisins qui me témoignaient de l'amitié, mais ils n'ont point tenu leurs promesses, et ils m'ont délaissée (Voy. Jér. 30, 14. *Abd.* ¶. 7).

⁴⁹ Voy. note 32. O combien le pécheur est trompé par le monde, la chair et tout ce qu'il aime dans cette vie, s'il croit qu'à la mort il y trouvera quelque consolation!

¶ 20. — ⁵⁰ remplie de souffrances ou des sentiments d'un amer regret. Dans l'hébreu : ... dans moi-même, parce que j'ai été extrêmement rebelle (je suis pénétrée de douleur au sujet de ma désobéissance).

⁵¹ Hors de la ville, dans le pays, les Juifs étaient tués par les Chaldéens; dans la ville, ils mouraient par la famine et la peste.

SIN.

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me : omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti : adduxisti diem consolationis, et fiet similes mei.

21. Ils ont su que je suis dans les gémissements, et il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, et ils se réjouissent de ce que c'est vous qui m'avez réduite en cet état ⁵². Mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler ⁵³, ils deviendront semblables à moi.

THAU.

22. Ingrediatur omne malum eorum coram te : et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas : multi enim gemitus mei, et cor meum mœrens.

22. Que tout le mal qu'ils ont commis se présente devant vous ⁵⁴ ; traitez-les comme une vigne qu'on vendange, comme vous m'avez traitée à cause de toutes mes iniquités ⁵⁵ ; car mes soupirs se redoublent sans cesse, et mon cœur est accablé de douleur ⁵⁶.

CHAPITRE II.

Le Prophète réitère ses plaintes au sujet de la dévastation de Jérusalem, il exhorte Sion à gémir sans cesse, et à se plaindre au Seigneur de son malheur.

ALEPH.

1. Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion : projecit de cœlo in terram inclutam Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

1. Comment le Seigneur a-t-il couvert de ténèbres ¹ dans sa fureur la fille de Sion ? Comment a-t-il fait tomber du ciel en terre la fille d'Israël qui était éclatante ², et ne s'est-il point souvenu au jour de sa fureur de son marchepied ³ ?

γ. 21. — ⁵² ils se réjouissent de ce que vous, de la protection duquel je m'étais toujours tant enorgueillie, m'avez délaissée et livrée en proie à leur fureur.

⁵³ le jour de la vengeance divine, quand vous ferez éclater vos châtements (pour le bien des bons). Dans l'hébreu : ... le jour que vous avez annoncé. Le Prophète a dans la pensée la ruine des Chaldéens par Cyrus (Voy. Jér. 50, 51).

γ. 22. — ⁵⁴ afin que vous puissiez en juger et les punir.

⁵⁵ Voy. pl. h. note 35. Dans l'hébreu : traitez-les comme vous m'avez traitée. Le Prophète fait cette prière, non par un désir de vengeance, mais par zèle pour la justice divine.

⁵⁶ Dans l'hébreu : languissant. Que comme votre justice s'est manifestée à notre égard, elle soit aussi glorifiée pour votre honneur dans nos ennemis. Dans l'ancienne alliance il est beaucoup parlé des vengeances de Dieu, parce que sa colère n'avait pas encore été apaisée par la mort de Jésus-Christ.

γ. 1. — ¹ L'obscurité est la figure d'une grande infortune (Mich. 3, 6).

² la gloire d'Israël, comme porte l'hébreu. Il a précipité du comble de la grandeur et de l'éclat dans la plus profonde confusion Israël jadis si glorieux.

³ afin d'épargner en sa considération la ville et le temple. Dans les Ecritures l'arche d'alliance est en plusieurs endroits appelée l'escabeau des pieds de Dieu (Voy. 1. Par. 28, 2. Ps. 98, 5. 131, 7).

BETH.

2. Le Seigneur a renversé tout ce qu'il y avait de beau dans Jacob, et il n'a rien épargné. Il a détruit dans sa fureur les remparts de la fille de Juda⁴; il les a jetés par terre; il a profané son royaume et ses princes⁵.

2. Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia speciosa Jacob : destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit in terram : polluit regnum, et principes ejus.

GHIMEL.

3. Il a brisé dans le transport de sa fureur toute la force d'Israël⁶. Il a retiré sa main droite de devant l'ennemi⁷, et il a allumé dans Jacob comme un feu dévorant dont la flamme a couru de toutes parts⁸.

3. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel : avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici : et succendit in Jacob quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

DALETH.

4. Il a tendu son arc comme un ennemi; il a affermi sa main droite comme un homme qui attaque; il a tué tout ce qu'il y avait de beau⁹ dans la terre de la fille de Sion; il a répandu sa colère comme un feu.

4. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis : et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

HE.

5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi. Il a renversé Israël¹⁰, il a fait tomber toutes ses murailles, il a détruit ses remparts, et il a rempli d'humiliation les hommes et les femmes dans le sein de la fille de Juda¹¹.

5. Factus est Dominus velut inimicus : præcipitavit Israel, præcipitavit omnia mœnia ejus : dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam.

VAU.

6. Il a renversé sa tente¹² comme un jardin qu'on détruit, il a démoli son tabernacle. Le Seigneur a fait oublier dans Sion les fêtes et les jours de sabbat; il a livré les

6. Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivi-

ŷ. 2. — ⁴ les remparts du royaume de Juda (Voy. *pl. h.* 1, 15).

⁵ en permettant que les Gentils, des ennemis impurs, se rendissent maîtres d'eux, qui étaient réputés saints, et auxquels nul ne devait toucher (Comp. *Isaïe*, 43, 28).

ŷ. 3. — ⁶ Litt. : toutes les cornes — toute la force d'Israël (Voy. *Jér.* 48, 25).

⁷ Il a retiré sa droite auxiliaire, et il a livré Israël à ses ennemis. D'autres rapportent le pronom « sa » à Israël : il a retiré (il a laissé s'affaiblir) la droite (la puissance) d'Israël devant l'ennemi (en sorte qu'il lui a fallu succomber).

⁸ Le feu est le symbole de souffrances et d'afflictions cuisantes.

ŷ. 4. — ⁹ ses jeunes gens brillants de beauté. D'autres traduisent tout ce qui faisait le charme des yeux.

ŷ. 5. — ¹⁰ D'autres traduisent l'hébreu : il a absorbé. D'autres autrement.

¹¹ Dans l'hébreu : et il a multiplié dans la fille de Juda l'affliction et la misère.

ŷ. 6. — ¹² son temple. Dans l'hébreu : Il a enlevé violemment sa haie, comme celle d'un jardin (Voy. *Isaïe*, 5, 5).

tatem et sabbatum; et in opprobrium, et in indignationem furoris sui regem, et sacerdotem. | rois et les prêtres à l'opprobre et à l'indignation de sa fureur ¹³.

ZAIN.

7. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae : tradidit in manu inimici muros turrium ejus : vocem deriderunt in domo Domini, sicut in die solemni. | 7. Le Seigneur a rejeté son autel, il a donné sa malédiction à son sanctuaire ¹⁴. Il a livré entre les mains des ennemis les murs de ses tours ¹⁵; et ils ont jeté des cris en la maison du Seigneur, comme dans une fête solennelle ¹⁶.

HETH.

8. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione : luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. | 8. Le Seigneur a résolu d'abattre la muraille de la fille de Sion ¹⁷ : il a tendu son cordeau, et il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé ¹⁸; le boulevard est tombé d'une manière déplorable ¹⁹, et le mur a été détruit de même ²⁰.

THETH.

9. Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit et contrivit vectes ejus; regem ejus et principes ejus in gentibus : non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino. | 9. Ses portes sont enfoncées dans la terre ²¹; il en a rompu et brisé les barres. Il a banni son roi et ses princes parmi les nations; il n'y a plus de loi ²², et ses prophètes n'ont point reçu de visions prophétiques du Seigneur ²³.

JOD.

10. Sederunt in terra, contuerunt senes filiæ Sion : con- | 10. Les vieillards de la fille de Sion se sont assis sur la terre, et demeurent dans le

¹³ Dans l'hébreu : ... Sabbat, et il a dédaigné dans l'indignation de sa colère le roi et les prêtres (Voy. *Jér.* 52, 10. 41. 24. 27).

ÿ. 7. — ¹⁴ D'autres traduisent : il a eu en horreur son, etc.

¹⁵ les murs des édifices somptueux du temple.

¹⁶ à savoir les soldats ont poussé des cris.

ÿ. 8. — ¹⁷ c'est-à-dire les murailles de Sion.

¹⁸ Dieu a fixé comme avec un cordeau jusqu'où la dévastation devait s'étendre, et il a permis que la main de l'ennemi n'ait pas cessé de dévaster, jusqu'à ce qu'elle ait eu renversé tout ce qui était compris dans ces limites (Comp. 4. *Rois*, 21, 13. *Isaïe*, 34, 11).

¹⁹ Litt. : L'avant-mur a pleuré, — pareillement, parce qu'il a été renversé. Le boulevard était un simple mur sur le bord du fossé, qui s'étendait autour de la ville entre l'avant-mur et le mur proprement dit.

²⁰ Dans l'hébreu : L'avant-mur est dans les pleurs, et le mur pareillement se lamente. — * Plus exact. : L'avant-mur est dans les pleurs, et le mur (et l'avant-mur) sont en même temps languissants.

ÿ. 9. — ²¹ c'est-à-dire sous les décombres. D'autres traduisent l'hébreu : Ses portes ont été renversées à terre. — Les portes de l'Eglise sont les docteurs, les prêtres et les évêques, ils sont enfouis dans la terre lorsqu'ils ont des sentiments terrestres et mondains.

²² il n'y a plus aucun sacrifice public ni aucune instruction dans la loi.

²³ au moins pour longtemps, pour la punition du peuple (Comp. 1. *Rois*, 28, 6. 15). Même Jérémie ne reçut qu'après dix jours de gémissements une réponse de la part de Dieu par rapport à la fuite en Egypte (Voy. *Jér.* 42, 7).

silence; ils ont couvert leur tête de cendre; ils se sont revêtus du cilice; les vierges de Jérusalem tiennent leur tête baissée vers la terre.

sperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

CAPH.

11. Mes yeux se sont affaiblis à force de verser des larmes, le trouble a saisi mes entrailles : mon cœur s'est répandu en terre en voyant la ruine de la fille de mon peuple ²⁴, en voyant les petits enfants et ceux qui étaient encore à la mamelle tomber morts dans les places de la ville ²⁵.

11. Defecerunt præ lacrymâs oculi mei, conturbata sunt viscera mea : effusum est in terra jecur meum super contritione filiarum populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi.

LAMB.

12. Ils disaient à leurs mères : Où est le blé ? Où est le vin ? lorsqu'ils tombaient dans les places de la ville, comme s'ils eussent été blessés à mort, et qu'ils rendaient leurs âmes entre les bras de leurs mères.

12. Matribus suis dixerunt : Ubi est triticum et vinum ? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis : cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum

MEM.

13. A qui vous comparerais-je, ô fille de Jérusalem ²⁶ ? à qui dirai-je que vous ressemblez ? Où trouverai-je quelque chose d'égal à vos maux, et comment vous consolerais-je, ô vierge fille de Sion ²⁷ ? Le débordement de vos maux ²⁸ est semblable à une mer ; qui vous donnera quelque remède ?

13. Cui comparabo te ? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem ? cui exæquabo te, et consolabor te virgo filia Sion ? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui ?

NUN.

14. Vos prophètes ont eu pour vous des visions fausses et extravagantes, et ils ne vous découvriraient point votre iniquité pour vous exciter à la pénitence ; mais ils ont eu pour vous des rêveries pleines de mensonge, et ils ont vu la fuite de vos ennemis ²⁹.

14. Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones.

ŷ. 11. — ²⁴ Litt. : Mon foie s'est... — la ruine de mon peuple (Voy. note 17). Je n'ai plus ni sentiment ni pensée. Le foie semble être mis ici comme le siège de la douleur et du sentiment (Voy. Job, 15, 44).

²⁵ Le Prophète se transporte au temps du siège, ou bien la composition de ce chant tombe vers ce temps-là (Voy. pl. h. 1. note 11).

ŷ. 13. — ²⁶ Dans l'hébreu : Comment vous adjurerai-je encore ? à qui vous comparerais-je, etc. ?

²⁷ Quand on est dans les souffrances c'est une consolation de n'être pas réduit à souffrir seul, mais d'en voir d'autres éprouver des souffrances pareilles ou analogues.

²⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Votre plaie. — * Autrement : Votre malheurs calamitas, contractio.

ŷ. 14. — ²⁹ Les faux prophètes (Isaïe, 30, 10 et suiv.), au lieu de vous rappeler vos péchés, et de vous porter à la pénitence, alléguaient faussement diverses visions, relativement à votre bonheur futur ; par ce moyen ils vous ont remplie de présomption, et ont été la cause que vous avez été emmenée en captivité (Voy. Jér.

SAMECH.

15. Plauserunt super te mani-
sibilaverunt, et moverunt caput
suum super filiam Jerusalem :
Hæccine est urbs, dicentes, per-
fecti decoris, gaudium universæ
terræ?

15. Tous ceux qui passaient par le che-
min ont frappé des mains en vous voyant ;
ils ont sifflé la fille de Jérusalem, en bran-
lant la tête ³⁰ et en disant : Est-ce là cette
ville d'une beauté si parfaite, qui était la
joie de toute la terre?

PHE ³¹.

16. Aperuerunt super te os
suum omnes inimici tui : sibilaverunt,
et fremuerunt dentibus,
et dixerunt : Devorabimus : en
ista est dies, quam expectabamus :
invenimus, vidimus.

16. Tous vos ennemis ont ouvert la bou-
che contre vous ; ils ont sifflé, ils ont grincé
des dents ³², et ils ont dit : Nous la dévore-
rons ; voici le jour que nous attendions ;
nous l'avons trouvé, nous l'avons vu ³³.

AIN.

17. Fecit Dominus quæ cogita-
vit, complevit sermonem suum,
quem præceperat a diebus anti-
quis : destruxit, et non pepercit,
et lætificavit super te inimicum,
et exaltavit cornu hostium tuo-
rum.

17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait ré-
solu, il a accompli ce qu'il avait arrêté de-
puis longtemps ; il vous a détruite sans vous
épargner ; il vous a rendu la joie de vos en-
nemis, et il a relevé la force ³⁴ de ceux qui
vous haïssaient. 3. *Moy.* 26, 14. 5. *Moy.*
28, 15.

SADE.

18. Clamavit cor eorum ad Do-
minum super muros filiæ Sion :
Deduc quasi torrentem lacrymas,
per diem et noctem : non des

18. Leur cœur a crié au Seigneur ³⁵ sur
les murailles de la fille de Sion : Faites cou-
ler de vos yeux jour et nuit un torrent de
larmes ; ne vous donnez point de relâche,

6, 13. 14. 8, 11. 14, 13. 23, 14-17. 27, 15). Dans l'hébreu : mais ils vous ont prédit
des choses vaines et fausses.

γ. 15. — ³⁰ Ce sont là autant de gestes de moquerie et d'une joie de dérision
(*Job*, 27, 23. *Ps.* 21, 8).

γ. 16. — ³¹ Ce verset commence par *Phé*, et il est placé avant le suivant qui
commence par *Ain*, contre l'ordre accoutumé de l'alphabet hébraïque. Suivant
quelques interprètes, la raison de cette intervention se tirerait de ce que les Hé-
breux dans leur alphabet plaçaient tantôt le *Ain* avant le *Phé*, tantôt le *Phé* avant
le *Ain*. Suivant saint Jérôme, Jérémie a eu en ceci égard à la signification des lettres
Ain (œil) *Phé* (bouche). En effet, il doit d'abord y avoir *Ain Phé*, puis, *Phé Ain*,
parce que l'œil (*Ain*) des prophètes voyait d'abord les événements futurs, que la
bouche (*Phé*) exprimait ensuite ; la bouche (*Phé*) continuait à enseigner, jusqu'à
ce que l'œil (*Ain*) vit l'accomplissement des événements. La même intervention se
remarque dans les deux chapitres suivants. — * Elle se remarque également dans
quelques psaumes acrostiches.

³² Litt. : ils ont frémé entre leurs dents ; — d'autres traduisent : ils ont grincé
des dents.

³³ Dans l'hébreu : ...dit : Nous l'avons absorbé, voici, etc. c'est ainsi que tres-
saillent de joie satan et ses suppôts, quand ils parviennent à faire tomber et à pré-
cipiter dans l'abîme une âme qui s'était donnée à Dieu.

γ. 17. — ³⁴ Litt. : la corne, — puissance.

γ. 18. — ³⁵ proprement devant le Seigneur, s'encourageant lui-même.

et que la prunelle de votre œil ne se taise point ³⁶. *Jér. 11, 16. Pl. h. 1. 17.*

requiem tibi, neque laceat pupilla oculi tui.

COPH.

19. Levez-vous, louez *le Seigneur* dès le commencement des veilles de la nuit ³⁷; répandez votre cœur comme de l'eau devant *le Seigneur* ³⁸; élevez vos mains vers lui pour l'âme de vos petits enfants qui sont tombés morts de faim à tous les coins des rues ³⁹.

19. Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini : leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

RES.

20. Voyez, Seigneur, et considérez quel est le peuple que vous avez ravagé de cette sorte ⁴⁰. Est-il donc possible que les mères soient réduites à manger le fruit de leurs entrailles, à manger de petits enfants qui ne sont pas plus grands que la main ⁴¹? Est-il possible que les prêtres et les prophètes soient tués dans le sanctuaire même du Seigneur?

20. Vide Domine, et considera quem vindemiaveris ita : ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, et propheta.

SIN.

21. Les enfants et les vieillards sont étendus ⁴² morts sur la terre le long des rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous l'épée, vous les avez tués au jour de votre fureur; vous les avez percés de coups, sans être touché de compassion.

21. Jacuerunt in terra foris puer et senex : virgines meæ, et juvenes mei ceciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui : percussisti, nec misertus es.

THAU.

22. Vous avez fait venir des gens comme en un jour solennel, pour m'épouvanter de toutes parts ⁴³. Il ne s'est trouvé personne

22. Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrerent me de circumcitu, et non fuit in die furoris

³⁶ Dans l'hébreu : ... au Seigneur. O mur de la fille de Sion! laissez couler comme un torrent vos larmes, etc.

ÿ. 19. — ³⁷ c'est-à-dire à chaque veille de la nuit, avec des sentiments de repentir et de pénitence. Les anciens Hébreux divisaient la nuit en trois veilles (Voy. *Jug.* 7, 19).

³⁸ c'est-à-dire faites entendre les gémissements de vos prières.

³⁹ Que du moins la vue de vos enfants morts de faim vous engage à demander grâce à Dieu.

ÿ. 20. — ⁴⁰ Litt. : que vous avez ainsi vendangé, — que vous avez ainsi dépouillé (Voy. *pl. h.* 1, 12). Dans l'hébreu : quel est celui que vous avez ainsi traité.

⁴¹ Le Prophète se transporte de nouveau au temps du siège ou de la prise de la ville (Voy. *pl. h.* 1, 11, note-). Dans l'hébreu : des petits enfants que l'on porte sur les mains. D'autres autrement.

ÿ. 21. — ⁴² ou étaient étendus.

ÿ. 22. — ⁴³ Vous avez appelé mes ennemis comme à un repas de sacrifice, où mes enfants immolés devaient servir de viande.

Domini qui effugeret, et relinqueretur : quos educavi, et enutrivim, inimicus meus consumpsit eos.

qui pût échapper, et qui fût excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur. Ceux que j'ai nourris et élevés ont été consumés par mes ennemis ⁴⁴.

CHAPITRE III.

Un patient décrit ses souffrances, il exhorte les Juifs à se convertir et il prédit la perte de leurs ennemis.

ALEPH.

1. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

1. Je suis un homme ¹ qui vois quelle est ma misère ², étant sous la verge de l'indignation du Seigneur ³.

ALEPH.

2. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

2. Il m'a conduit, et il m'a amené dans les ténèbres, et non dans la lumière ⁴.

ALEPH.

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

3. Il a tourné et retourné sans cesse sa main sur moi ⁵ pendant tout le jour ⁶.

BETH.

4. Vetustam fecit pellem meam, etcarnem meam, contrivit ossa mea.

4. Il a fait vieillir ma peau et ma chair ⁷; il a brisé mes os.

BETH.

5. Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle, et labore.

5. Il a bâti autour de moi ⁸; il m'a environné de fiel et de peine ⁹.

⁴⁴ Dans l'hébreu : Vous avez appelé comme en un jour de fête mes effrois de toutes parts autour de moi; et il ne s'est trouvé personne... qui échappât et survécût. Ceux que j'ai portés sur mes bras et que j'ai élevés, etc.

γ. 1. — ¹ qui se fait remarquer parmi tous les prophètes. Jérémie, qui pendant presque toute sa vie fut en butte aux persécutions, parle dans la Lamentation qui suit tantôt en son nom, tantôt au nom du peuple. L'Eglise catholique le considère comme un type du Messie souffrant, et fait l'application de la peinture de ses souffrances et de celles du peuple aux souffrances de Jésus.

² c'est-à-dire qui voit sa misère, qui a éprouvé par lui-même ce que c'est que la misère.

³ Litt. : de son indignation, — de Dieu.

γ. 2. — ⁴ Les ténèbres et la lumière sont des images du malheur et du bonheur (Voy. *Isaïe*, 5, 30).

γ. 3. — ⁵ toujours en m'infligeant de nouvelles plaies.

⁶ D'autres traduisent : chaque jour.

γ. 4. — ⁷ Les souffrances continuelles ont fait disparaître la beauté de ma jeunesse et tracé sur mon front les rides de la vieillesse. Jésus-Christ, le plus beau des hommes, devint méconnaissable par les souffrances (Voy. *Isaïe*, 53, 2).

γ. 5. — ⁸ il m'a comme environné de redoutes, il m'a assiégé. Dieu est représenté comme un homme de guerre, qui assiège l'âme par les tribulations (et la force à se rendre).

⁹ Litt. : de fatigues, — de peines.

BETH.

6. Il m'a mis en des lieux ténébreux, | 6. In tenebrosis collocavit me,
comme ceux qui sont morts pour jamais ¹⁰. | quasi mortuos sempiternos.

GHIMEL.

7. Il a élevé des forts contre moi pour | 7. Circumædificavit adversum
m'empêcher de sortir; il a appesanti mes | me, ut non egrediar : aggravavit
fers ¹¹. | compedem meum.

GHIMEL.

8. En vain je crierais vers lui, et je le | 8. Sed et cum clamavero,
prierai; il a rejeté ma prière. | et rogavero, exclusit orationem
meam.

GHIMEL.

9. Il a fermé mon chemin avec des pierres | 9. Conclusit vias meas lapidi-
carrées ¹², il a renversé mes sentiers ¹³. | bus quadris, semitas meas sub-
vertit.

DALETH.

10. Il est à mon égard comme un ours | 10. Ursus insidians factus est
prêt à se jeter sur sa proie, et comme un | mihi : leo in absconditis.
lion qui l'attend dans un lieu caché ¹⁴.

DALETH.

11. Il a renversé mes sentiers, il m'a bri- | 11. Semitas meas subvertit, et
sée ¹⁵, il m'a laissée dans la désolation ¹⁶. | confregit me : posuit me desola-
tam.

DALETH.

12. Il a tendu son arc, et il m'a mis | 12. Tetendit arcum suum, et
comme en butte à ses flèches ¹⁷. | posuit me quasi signum ad sagit-
tam.

ÿ. 6. — ¹⁰ Litt. : comme des morts éternels; — comme ceux qui sont morts pour jamais. Dans l'hébreu : comme ceux qui sont morts depuis des siècles.

ÿ. 7. — ¹¹ Sans figure : il m'a jeté dans les angoisses les plus dures, les plus extrêmes, les plus douloureuses.

ÿ. 9. — ¹² Il m'a fermé toutes les issues pour la fuite, pour ma délivrance.

¹³ Il les a rendus tortueux, il m'a conduit par des voies détournées, de peur que je susse d'où je venais, où j'allais.

ÿ. 10. — ¹⁴ c'est-à-dire il a dirigé contre moi des attaques, il m'a envoyé des épreuves tout à fait imprévues.

ÿ. 11. — ¹⁵ Dans l'hébreu : Il a renversé mes voies, il m'a dépeuplée (il m'a dépouillée de mes habitants).

¹⁶ Dans la version latine l'expression indique le genre féminin, de façon qu'il faut entendre le peuple ou la ville. Dans l'hébreu il y a le genre masculin. C'est toujours Jérémie qui parle, soit qu'il parle en son nom, ou au nom du peuple. Saint Jérôme a cru qu'il s'agissait ici du peuple ou de la ville.

ÿ. 12. — ¹⁷ Voy. *Job*, 16, 13.

HE.

13. Misit in renibus meis filias | 13. Il a lancé dans mes reins *toutes* les
pharetræ suæ. | flèches de son carquois.

HE.

14. factus sum in derisum omni | 14. Je suis devenu le jouet de tout mon
populo meo, canticum eorum tota | peuple, le sujet de leurs chansons pendant
die. | tout le jour ¹⁸.

HE.

15. Replevit me amaritudinibus, | 15. Il m'a rempli d'amertume; il m'a eni-
inebriavit me absynthio. | vré d'absinthe ¹⁹.

VAU.

16. Et fregit ad numerum den- | 16. Il m'a rompu les dents sans m'en
tes meos, cibavit me cinere. | laisser une seule; il m'a nourri de cendres ²⁰.

VAU.

17. Et repulsa est a pace anima | 17. La paix a été bannie de mon âme ²¹;
mea, oblitus sum honorum | j'ai perdu le souvenir de toute joie.

VAU.

18. Et dixi : Periit finis meus, | 18. J'ai dit en moi-même : Enfin c'est
et spes mea a Domino. | fait de moi, et l'espérance que j'avais au
Seigneur s'est évanouie ²².

ZAIN.

19. Recordare paupertatis, et | 19. Souvenez-vous de la pauvreté où je
transgressionis meæ, absynthii, et | suis, de l'excès de mes maux ²³, de l'absinthe
fellis. | et du fiel dont je suis abreuvé ²⁴.

ŷ. 14. — ¹⁸ D'autres traduisent l'hébreu : J'ai été un objet de dérision pour tous les peuples, le sujet de leurs chansons chaque jour.

ŷ. 15. — ¹⁹ L'amertume et l'absinthe sont des symboles de grandes souffrances (Voy. Jér. 9, 15). Le Prophète parle encore au nom du peuple (Jérôme).

ŷ. 16. — ²⁰ On répandait de la cendre sur le pain en signe de deuil. C'est ce que font encore aujourd'hui les zélés d'entre les Juifs le jour anniversaire de la destruction du temple. Dans l'hébreu : Il m'a brisé les dents avec des cailloux, et il m'a roulé dans la cendre.

ŷ. 17. — ²¹ Mon âme est loin du repos et du bonheur. D'autres traduisent l'hébreu : Vous avez repoussé mon âme loin de la paix.

ŷ. 18. — ²² Litt. : ma fin a péri; — la fin de mes souffrances ne viendra jamais, elle a péri, et l'espoir d'en être délivré, m'abandonne. D'autres traduisent l'hébreu : Ma confiance et mon espérance dans le Seigneur ne sont plus.

ŷ. 19. — ²³ Litt. : de ma faute, — de ma misère et de mes pleurs (Voy. versets 1. 6. 15).

²⁴ Le Prophète reprend confiance et se tourne vers le Seigneur, afin qu'il envoie, dans sa miséricorde, du secours contre les maux qu'il a justement infligés aux pécheurs.

ZAIN.

20. Je repasserai toujours ces choses dans ma mémoire, et mon âme s'anéantira en elle-même ²⁵ .	20. Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea.
--	---

ZAIN.

21. Ce souvenir que j'entretiendrai dans mon cœur ²⁶ , deviendra le sujet de mon espérance.	21. Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.
--	--

HETH.

22. Si nous n'avons point été perdus entièrement, c'est l'effet des miséricordes du Seigneur; c'est parce que nous avons trouvé en lui un fonds de bonté inépuisable.	22. Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus.
---	---

HETH.

23. Vous me faites tous les jours de nouvelles grâces ²⁷ . O Seigneur, que vous êtes fidèle dans vos promesses!	23. Novi diluculo, multa est fides tua.
--	---

HETH.

24. Le Seigneur est mon partage, dit mon âme en elle-même; c'est pour cela que je l'attendrai.	24. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.
--	--

THETH.

25. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui, il est bon à l'âme qui le cherche.	25. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.
--	---

THETH.

26. Il est bon d'attendre en silence le salut que Dieu nous promet.	26. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.
---	---

THETH.

27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse ²⁸ .	27. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.
--	---

ÿ. 20. — ²⁵ Dans l'hébreu : Assurément vous vous en souvenez, et mon âme y pense (me le dit). D'autres autrement.

ÿ. 21. — ²⁶ Ceci se rattache au ÿ. 19, à savoir le souvenir que vous accomplirez ma prière et que vous pensez à moi.

ÿ. 23. — ²⁷ Litt. : Je les ai connues (éprouvées) dès le matin, — vos miséricordes. D'autres traduisent l'hébreu : Elles se sont renouvelées chaque matin.

ÿ. 27. — ²⁸ quand dès sa jeunesse il a accoutumé son âme à la patience, aux priations et à l'obéissance. Dans l'hébreu : de porter son joug dans sa jeunesse.

JOD.

28. Sedebit solitarius, et tacebit : quia levavit super se. | 28. Il s'assiéra solitaire, et il se taira, parce qu'il a mis ce joug sur lui ²⁹.

JOD.

29. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes. | 29. Il mettra sa bouche dans la poussière ³⁰, pour concevoir ainsi quelque espérance.

JOD.

30. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. | 30. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres.

CAPH.

31. Quia non repellet in sempternum Dominus. | 31. Car le Seigneur ne rejette pas pour jamais ³¹.

CAPH.

32. Quia si abjecit, et miseretur secundum multitudinem misericordiarum suarum. | 32. S'il rejette ³², il a aussi compassion selon la multitude de ses miséricordes.

CAPH.

33. Non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit filios hominum. | 33. Car il n'a pas humilié de bon cœur, ni rejeté pour toujours les enfants des hommes ³³.

LAMED.

34. Ut contereret sub pedibus suis omnes victos terræ. | 34. Il n'a pas foulé aux pieds tous les habitants de la terre qui sont captifs ³⁴.

LAMED.

35. Ut declinaret iudicium viri in conspectu vultus Altissimi. | 35. Il ne refuse pas la justice qui est due à un homme aux yeux du Très-Haut.

LAMED.

36. Ut perverteret hominem in iudicio suo, Dominus ignoravit. | 36. Le Seigneur ne sait ce que c'est que de perdre un homme, en le condamnant contre l'équité ³⁵.

†. 28. — ²⁹ Litt. : parce qu'il l'a mis... le joug du Seigneur. — D'autres traduisent l'hébreu : et il se taira, quand il (Dieu) le mettra sur lui.

†. 29. — ³⁰ Il se prosternera par terre (*Ps.* 71, 9) : il s'humiliera sous la main de Dieu sans murmure, et il dira : « Peut-être y a-t-il encore quelque espérance. »

†. 31. — ³¹ ceux qui veulent se corriger (Jérôme).

†. 32. — ³² Dans l'hébreu : afflige.

†. 33. — ³³ Comp. *Ezech.* 18, 32, 33, 41.

†. 34. — ³⁴ ceux qui ont été conduits en captivité.

†. 36. — ³⁵ Le Seigneur ne veut rien de semblable, il nous secourra donc. D'au

MEM.

37. Qui est celui qui a dit qu'une chose | 37. Quis est iste, qui dixit ut
se fit, sans que le Seigneur l'ait commandé. | fieret, Domino non jubente?

MEM.

38. Est-ce que les maux et les biens ne | 38. Ex ore Altissimi non egre-
sortent pas de la bouche du Très-Haut³⁶? | dientur nec mala nec bona?

MEM.

39. Pourquoi l'homme murmure-t-il pen- | 39. Quid murmuravit homo vi-
dant sa vie, l'homme *qui souffre* pour ses | vens, vir pro peccatis suis?
péchés³⁷?

NUN.

40. Examinons avec soin nos voies; cher- | 40. Scrutemur vias nostras, et
chons, et retournons au Seigneur. | quæramus, et revertamur ad Do-
minum.

NUN.

41. Elevons au ciel nos cœurs avec nos | 41. Levemus corda nostra cum
mains vers le Seigneur³⁸. | manibus ad Dominum in caelos.

NUN.

42. Nous avons agi injustement, nous | 42. Nos inique egimus, et ad
nous sommes attiré votre colère; c'est pour- | iracundiam provocavimus: idcirco
quoi vous êtes devenu inexorable³⁹. | tu inexorabilis es.

SAMECH.

43. Vous vous êtes caché dans votre fu- | 43. Operuisti in furore, et per-
reur, et vous nous avez frappés, vous nous | cussisti nos: occidisti, nec peper-
avez tués sans nous épargner. | cisti.

SAMECH.

44. Vous avez mis une nuée au-devant | 44. Opposuisti nubem tibi, ne
de vous⁴⁰, afin que la prière ne passe point. | transeat oratio.

tres traduisent les v. 34-36 d'après l'hébreu : Que si l'on foule sous les pieds tous les captifs de la terre, que si l'on fait fléchir le droit de l'homme devant la face du Très-Haut, que si l'on maltraite l'homme dans sa cause (comme font les Chaldéens), le Seigneur ne le verra-t-il pas? D'autres autrement.

v. 38. — ³⁶ Au contraire tout ce qui nous arrive, le bien et le mal, n'est-il pas un effet de la permission de Dieu? Ne murmurons donc point, mais convertissons-nous et espérons.

v. 39. — ³⁷ L'homme au sujet des châtiments que ses péchés ont mérités. Souvent dans la langue sainte le péché est mis pour la peine du péché. Dans l'hébreu : ... vie; chacun murmure contre ses péchés!

v. 41. — ³⁸ On élève son cœur en même temps que ses mains, quand on donne de la force à sa prière par les bonnes œuvres. Prier sans pratiquer de bonnes œuvres, c'est élever son cœur sans les mains, et agir sans prier, c'est élever les mains sans le cœur (Grégoire-le-Grand).

v. 42. — ³⁹ Dans l'hébreu : c'est pourquoi vous ne nous avez point pardonné.

v. 44. — ⁴⁰ Dans l'hébreu : Vous vous êtes enveloppé d'un nuage.

SAMECH.

45. Eradicatiōnem, et abjectiōnem posuisti me in medio populorum. | 45. Vous m'avez mis au milieu des peuples, comme une plante que vous avez arrachée et rejetée ⁴¹.

PHE.

46. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici. | 46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous ⁴².

PHE.

47. Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio. | 47. La prophétie est devenue notre frayeur, notre filet et notre ruine ⁴³.

PHE.

48. Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiarum populi mei. | 48. Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes, en voyant la ruine de la fille de mon peuple ⁴⁴.

AIN.

49. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eo quod non esset requies. | 49. Mon œil s'est affligé et ne s'est point tu, parce qu'il n'y avait point de repos ⁴⁵,

AIN.

50. Donec respiceret et videret Dominus de cœlis. | 50. jusqu'à ce que le Seigneur jetât les yeux sur nous, et nous regardât du ciel.

AIN.

51. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ. | 51. Mon œil m'a ôté presque la vie ⁴⁶, à force de pleurer sur le malheur des filles de Jérusalem ⁴⁷.

ŷ. 45. — ⁴¹ Dans l'hébreu : vous avez fait de moi une ordure et un objet d'aversion au milieu des peuples.

ŷ. 46. — ⁴² Litt. : tous les ennemis. — Dans l'hébreu : Tous nos ennemis. L'image est prise des animaux sauvages, qui ouvrent leur gueule pour dévorer leur proie.

ŷ. 47. — ⁴³ La prophétie qui, par ses promesses, aurait dû devenir notre consolation, a été, par ses menaces, notre effroi ; et, par le mépris dont nous nous sommes rendus coupables envers elle, elle est devenue l'occasion de notre chute et de notre perte. Dans l'hébreu : L'effroi et le piège sont tombés sur nous, la dévastation et la destruction.

ŷ. 48. — ⁴⁴ la ruine de mon peuple : ce peuple est personnifié sous l'emblème d'une jeune fille.

ŷ. 49. — ⁴⁵ Dans l'hébreu : Mes yeux n'ont point de repos et pleurent sans relâche.

ŷ. 51. — ⁴⁶ toutes mes forces.

⁴⁷ Les larmes que je verse sans cesse sur le malheur des vierges de Jérusalem (Pl. h. 4, 4. 18, 2. 10. 21) ont épuisé mes forces. Par les filles on peut aussi entendre les villes, filles de Jérusalem. D'autres traduisent l'hébreu : Mes yeux me causent de la douleur au sujet de toutes les filles de ma cité. — Souvent un regard impur ravit la vie de l'âme (Jérôme).

SADE.

52. Ceux qui me haïssent sans sujet, m'ont pris comme un oiseau qu'on prend à la chasse ⁴⁸ .	52. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.
---	--

SADE.

53. Mon âme est tombée dans la fosse, et ils ont mis sur moi une pierre ⁴⁹ .	53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.
---	---

SADE.

54. Un déluge d'eau s'est répandu sur ma tête ⁵⁰ , et j'ai dit : Je suis perdu.	54. Inundaverunt aquæ super caput meum : dixi : Perii.
--	--

COPH.

55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur! plus profond de l'abîme ⁵¹ .	55. Invocavi nomen tuum Domine de lacu novissimo.
---	---

COPH.

56. Vous avez entendu ma voix ⁵² ; ne détourniez point votre oreille de mes gémissements et de mes cris.	56. Vocem meam audisti : re avertas aurem tuam a singultu meo, et clamoribus.
---	---

COPH.

57. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; vous avez dit : Ne craignez point.	57. Appropinquasti in die, quando invocavi te : dixisti : Ne timeas.
--	--

RES.

58. O Seigneur! vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.	58. Judicasti Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.
--	--

RES.

59. Vous avez vu, ô Seigneur! leur ini-	59. Vidisti Domine iniquitatem
---	--------------------------------

ŷ. 52. — ⁴⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Mes ennemis m'ont, sans raison, poursuivi à la chasse comme un oiseau.

ŷ. 53. — ⁴⁹ de peur que je ne me relevasse. On m'a enseveli tout vivant dans une fosse où je devais trouver la mort (*Jérém.* 38, 6). Notre vie est renfermée dans une fosse, quand elle est souillée par l'iniquité; une pierre est placée sur nous, quand le péché passe en habitude; car l'habitude est un poids pesant placé sur le pécheur, et elle l'empêche de se relever de sa chute (Grégoire-le-Grand).

ŷ. 54. — ⁵⁰ Comp. *Ps.* 68, 2. 3.

ŷ. 55. — ⁵¹ Dans ma prison j'ai imploré le secours de Dieu, et il a exaucé ma prière : par conséquent, c'est la conclusion que le prophète voulait que l'on tirât, Dieu vous délivrera aussi de l'affliction présente.

ŷ. 56. — ⁵² quand j'ai parlé, comme il suit.

illorum adversum me : judica judicium meum. | quité contre moi : Faites-moi vous-même justice ⁵³.

RES.

60. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me. | 60. Vous avez vu toutes leurs fureurs ⁵⁴, et tous les mauvais desseins qu'ils ont contre moi.

SIN.

61. Audisti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adversum me. | 61. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, et tout ce qu'ils pensent contre moi.

SIN.

62. Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me tota die. | 62. Vous avez ouï les paroles de ceux qui m'insultent, et ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

SIN.

63. Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum. | 63. Considérez-les, soit qu'ils se reposent, soit qu'ils agissent ⁵⁵; je suis devenu le sujet de leurs chansons ⁵⁶.

THAU.

64. Reddes eis vicem Domine juxta opera manuum suarum. | 64. Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent, selon les œuvres de leurs mains ⁵⁷.

THAU.

65. Dabis eis scutum cordis laborem tuum. | 65. Vous leur mettrez comme un bouclier sur le cœur, par le travail dont vous les accablerez ⁵⁸.

THAU.

66. Persequeris in furore, et conteres eos sub cœlis Domine. | 66. Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les exterminerez, ô Seigneur! de dessous le ciel.

γ. 59. — ⁵³ Vous voyez quels outrages et quelles souffrances j'endure; vengez-moi de mes ennemis (Voy. Ps. 9, 5). Le Prophète conjure Dieu de le délivrer (lui et le peuple) des maux présents, comme il l'a délivré des tribulations passées.

γ. 60. — ⁵⁴ dans l'hébreu : leur vengeance.

γ. 63. — ⁵⁵ dans toutes leurs actions et dans leur repos (Voy. Ps. 138, 2).

⁵⁶ je suis l'objet de leurs moqueries.

γ. 64. — ⁵⁷ Vous les punirez de tout ce qu'ils m'ont (nous ont) fait.

γ. 65. — ⁵⁸ Comme le bouclier couvre l'homme, vous les couvrirez de peines et de fatigues. Dans l'hébreu : Livrez-les à la folie de leur cœur, qu'ils sentent votre malédiction.

CHAPITRE IV.

Lamentation sur la ruine de Jérusalem.

ALEPH.

1. Comment l'or ¹ s'est-il obscurci, comment a-t-il changé sa couleur ² qui était si belle? comment les pierres du sanctuaire ³ ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues?

1. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

BETH.

2. Comment les enfants de Sion, qui étaient si éclatants ⁴, et couverts de l'or le plus pur ⁵, ont-ils été traités comme des vases de terre, comme l'ouvrage des mains du potier ⁶?

2. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

GHIMEL.

3. Les bêtes farouches ⁷ ont découvert leurs mamelles, et elles ont donné du lait à leurs petits; mais la fille de mon peuple est cruelle comme une autruche qui est dans le désert ⁸.

3. Sed et lamiae nudaverunt mammam, et lactaverunt catulos suos : filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

DALETH.

4. La langue de l'enfant qui était à la mamelle s'est attachée à son palais dans son extrême soif; les petits ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner ⁹.

4. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

†. 1. — ¹ C'est-à-dire : les Juifs (Voy. †. 2).

² à savoir d'or. Dans l'hébreu : Comment l'or le plus fin s'est-il décoloré? Entendez les princes de Juda.

³ c'est-à-dire vraisemblablement les prêtres. Le chantre sacré fait allusion au pectoral du grand prêtre qui était enrichi de pierres précieuses (Voy. 2. Moys. 28, 8-11). D'autres entendent littéralement l'or et les joyaux qui se trouvaient dans le temple.

†. 2. — ⁴ Dans l'hébreu : les fils précieux.

⁵ Dans l'hébreu : d'un prix égal à l'or le plus fin.

⁶ Comment ont-ils été si peu estimés!

†. 3. — ⁷ Litt. : lamiae, les lamies, — les baleines. D'autres traduisent l'hébreu : les renards sauvages, les chacals.

⁸ Même les animaux les plus sauvages allaitent leurs petits quand ils ont faim, mais les mères de Jérusalem sont dans la nécessité de laisser leurs nourrissons pressés par la faim tomber dans la défaillance; car étant elles-mêmes sans force, elles ne peuvent les nourrir, mais elles ressemblent aux autruches qui laissent leurs couvées périr dans le désert (Comp. Job, 3, 14-16. Pl. h. 2, 11. 12).

†. 4. — ⁹ Ainsi en est-il dans les détresses spirituelles, quand il n'y a point de docteurs pour rompre le pain à ceux qui ont faim (Jérôme).

HE.

5. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora. | 5. Ceux qui se nourrissaient des viandes les plus délicates sont morts¹⁰ dans les rues; ceux qui mangeaient au milieu de la pourpre¹¹, ont embrassé l'ordure¹².

VAU.

6. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. | 6. L'iniquité¹³ de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché¹⁴ de la ville de Sodome, qui fut renversée en un moment, sans que la main des hommes ait eu part à sa ruine¹⁵.

ZAIN.

7. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores. | 7. Ses Nazaréens¹⁶ étaient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ancien ivoire¹⁷, plus beaux que le saphir¹⁸.

HETH.

8. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis : adhæsit cutis eorum ossibus : aruit, et facta est quasi lignum. | 8. Et maintenant leur visage est devenu plus noir que les charbons¹⁹. Ils ne sont plus reconnaissables dans les rues; leur peau est collée sur leurs os; elle est toute desséchée, et elle est devenue comme du bois.

THETH.

9. Melius fuit occisis gladio, | 9. Ceux qui ont été tués par l'épée on

ÿ. 5. — ¹⁰ de faim pendant le siège.

¹¹ D'autres traduisent : Ceux qui ont été élevés dans le cramois, dans des vêtements somptueux.

¹² c'est-à-dire : se sont contentés de la nourriture la plus dégoûtante; ou : se sont réfugiés devant l'ennemi dans les repaires les plus infects (Comp. Job. 24, 8).

ÿ. 6. — ¹³ Le châtement.

¹⁴ que le châtement. Le péché est pris dans ce sens encore ÿ. 22. Toutefois on peut aussi entendre le péché dans le sens propre : car le péché et le châtement de Jérusalem furent plus grands que le péché et le châtement de Sodome. Sodome pécha contre la loi de la nature, Jérusalem contre la loi de la nature et la loi de Dieu. Le châtement de Sodome ne dura qu'un instant, le châtement de Jérusalem fut un long siège et une longue captivité.

¹⁵ Dans l'hébreu : sans que les mains s'y soient fatiguées.

ÿ. 7. — ¹⁶ Par là sont vraisemblablement désignés, d'après l'étymologie du mot hébreu, venant de nesar c'est-à-dire couronne, les princes, les enfants des princes, les grands. D'autres entendent les personnes consacrées à Dieu (Voy. 4. Moys. 6).

¹⁷ D'autres traduisent : que le corail. D'autres : que des perles.

¹⁸ Ces images veulent dire : C'étaient de beaux hommes, blancs et rubiconds. D'autres font l'application de ces qualités aux avantages spirituels des hommes consacrés à Dieu, des Nazaréens. — Combien d'âmes pieuses qui étaient au commencement plus blanches que la neige par leur chasteté, plus éclatantes que le lait par leur modestie, plus rouges que l'ivoire antique par leur charité, plus belles que le saphir par la contemplation (le saphir a la couleur du ciel); mais qui plus tard sont devenues noires et un objet d'horreur par le vice!

ÿ. 8. — ¹⁹ Dans l'hébreu : que la noirceur même. Présentement tous ces personnages distingués apparaissent tout noirs par un effet de la faim (ÿ. 9) et de la détresse, et ils sont comme des squelettes.

été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, parce que ceux-ci ont souffert une mort lente, étant consumés par la stérilité de la terre ²⁰.

quam interfectis fame : quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terræ.

JOD.

10. Les femmes tendres et compatissantes ont fait cuire leurs enfants de leurs propres mains : leurs enfants sont devenus leur nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple ²¹.

10. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos : facti sunt cibus earum, in contritione filiarum populi mei.

CAPH.

11. Le Seigneur a satisfait sa fureur ; il a répandu son indignation et sa colère ; il a allumé un feu dans Sion qui l'a dévorée jusqu'aux fondements ²².

11. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ : et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus.

LAMED.

12. Les rois de la terre et tous ceux qui habitent dans le monde, n'auraient jamais cru que les ennemis de Jérusalem, et ceux qui la haïssent, dussent entrer par ses portes ²³.

12. Non crediderunt reges terræ, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem :

MEM.

13. Cela est arrivé à cause des péchés de ses prophètes ²⁴, et des iniquités de ses prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes ²⁵.

13. Propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum.

NUN.

14. Ils ont erré dans les rues, comme des aveugles ; ils se sont souillés du sang qui y était répandu ; et ne pouvant faire autrement, ils levaient leurs robes ²⁶.

14. Erraverunt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine : cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.

ŷ. 9. — ²⁰ Dans l'hébreu : ... famine, parce que ceux-ci ont expiré, morts par le manque des fruits de la terre.

ŷ. 10. — ²¹ dans la destruction (d'autres traduisent : dans la calamité) de mon peuple (Comp. *pl. h.* 2, 20. *Baruc*, 2, 4. 5. *Moys.* 28, 57).

ŷ. 11. — ²² il a entièrement détruit Sion. Avec la captivité de Babylone finit proprement l'ancienne alliance ; car depuis le retour de la captivité le judaïsme ne fut presque qu'une transition conduisant à l'alliance de la grâce.

ŷ. 12. — ²³ que l'art et la nature avaient rendues si fortes.

ŷ. 13. — ²⁴ des faux prophètes (Voy. *Jér.* 23).

²⁵ particulièrement au temps du roi Manassés (Voy. 4. *Rois*, 2, 4).

ŷ. 14. — ²⁶ Le chantre sacré continue à décrire l'humeur remuante de ces hommes avides de sang. Les prêtres et les faux prophètes qui s'appelaient voyants, mais qui étaient aveugles, couraient de toutes parts dans les rues de la ville, et annonçaient le bonheur et des bénédictions. Par là ils étaient cause que les vrais prophètes qui prédisaient des châtements, et les personnes dévouées à la religion, étaient en butte à la persécution et mis à mort. Ils étaient par conséquent souillés du sang de ces

SAMECH.

15. Recedite polluti, clamaverunt eis : recedite, abite, nolite tangere : jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes : Non addet ultra ut habitet in eis.

15. Retirez-vous, vous qui êtes souillés, leur criaient les autres; retirez-vous, allez-vous-en, ne nous touchez point; car ils se sont querellés, et dans l'émotion où ils étaient, ils ont dit parmi les nations : Le Seigneur n'habitera plus parmi eux ²⁷.

PHE.

16. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos : facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

16. Le Seigneur les a écartés dans sa colère ²⁸, il ne les regardera plus. Ils n'ont point eu de respect pour le visage des prêtres, ni de compassion pour les vieillards.

AIN.

17. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respueremus attenti ad gentem, quæ salvare non poterat.

17. Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver ²⁹.

SADE.

18. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster : completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

18. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues ³⁰; notre fin s'est approchée, nos jours se sont accomplis, parce que le terme de notre vie était arrivé.

COPH.

19. Velociores fuerunt persecu-

19. Nos persécuteurs ont été plus vites

innocents. Ils voulaient toutefois conserver la pureté extérieure que la loi (3. *Moy*, 22, 4. 21, 1) prescrivait et qu'ils ne pouvaient pas négliger, et c'est pourquoi ils levaient dans les rues, où ces victimes étaient tombées, les bords de leurs vêtements, de peur de contracter quelque souillure par le contact des gouttes de sang encore imprimées sur la terre. — Dans l'hébreu le verset porte : Ils chancelaient en aveugles à travers les rues tellement souillées de sang, que l'on ne pouvait toucher leurs vêtements (sans se rendre impur).

ŷ. 15. — ²⁷ La plus saine partie de la nation, les vrais prophètes criaient à ces prêtres et à ces prophètes impies et souillés de sang de s'éloigner; mais eux ne se détournèrent pas. Alors il s'éleva des contestations et des divisions, et l'on disait parmi les nations : Dieu abandonne les Juifs, et il n'habite plus parmi eux. Dans l'hébreu : ... ne nous touchez point; lorsqu'ensuite ils fuyaient, ils continuaient à chanceler : on disait parmi les nations : Ils ne peuvent plus longtemps demeurer! Sens : Ces hommes inquiets ont été promptement contraints à fuir (d'aller en captivité), et là encore ils n'auront point de repos : les Gentils eux-mêmes leur retourneront comme à des hommes dangereux le séjour prolongé dans leur pays.

ŷ. 16. — ²⁸ Litt. : La face du Seigneur les a divisés; — le regard irrité du Seigneur les a dispersés parmi les peuples; ils ne trouveront jamais grâce auprès de lui.

ŷ. 17. — ²⁹ Durant le siège, lorsque notre ville était encore debout, nous tournions avec empressement nos regards vers les Egyptiens pour en obtenir du secours; ils sont venus, mais ils n'ont pu nous sauver (*Jér.* 37, 6-8).

ŷ. 18. — ³⁰ Image de la chute, du malheur! — Dans l'hébreu : On a tendu des pièges sous nos pas, en sorte que nous ne pouvions aller dans nos rues.

que les aigles du ciel, ils nous ont poursuivis sur les montagnes; ils nous ont tendu des pièges dans le désert³¹. | *tores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.*

RES.

20. Le Christ, le Seigneur, l'esprit de notre bouche a été pris à cause de nos péchés, et nous lui avons dit : Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations³². | *20. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris : cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.*

SIN.

21. Réjouissez-vous et soyez dans la joie, ô fille d'Edom³³ ! vous qui habitez dans la terre de Hus³⁴. La coupe viendra aussi jusqu'à vous, vous en serez enivrée, vous en serez mise à nu³⁵. | *21. Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque parveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.*

THAU.

22. O fille de Sion ! votre iniquité³⁶ est accomplie ; le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. O fille d'Edom ! il visitera votre iniquité, il découvrira votre péché. | *22. Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.*

ŷ. 19. — ³¹ Lorsqu'une partie de la ville eut été prise, le peuple qui combattait chercha à fuir avec le roi dans les déserts montagneux entre Jérusalem et Jéricho, et à se sauver; mais les Chaldéens les eurent bientôt atteints (Voy. 4. *Rois*, 25, 5. 6. Comp. *Jér.* 4, 13. 48, 40. 49, 22).

ŷ. 20. — ³² Notre roi et notre maître, Sédécias, qui était toute notre vie, a été pris à cause de nos péchés, alors que nous espérions pouvoir, sous sa protection, vivre heureux à côté des peuples voisins. — Sédécias était en cette occasion un type de Jésus-Christ, que Dieu a oint de tous les dons de l'Esprit, qui est la vie de notre âme, qui a été pris pour nos péchés et sous la protection duquel nous pouvons vivre dans la consolation au milieu des hordes anti chrétiennes. Dans l'hébreu : L'esprit de notre bouche (de nos narines), l'oïnt du Seigneur a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

ŷ. 21. — ³³ peuple d'Edom!

³⁴ dans la terre où est aussi située Hus (Houtz), dans l'Arabie (Voy. *Job*, 1. note 1).

³⁵ C'est à tort que vous vous réjouissez, Iduméens, au sujet de ma chute; votre tour viendra de boire dans le calice de la colère du Seigneur. L'ennemi portera aussi parmi vous la dévastation et le pillage. — Les Iduméens (les habitants d'Edom) étaient les plus cruels ennemis des Juifs (Voy. *Ps.* 136, 7. *Abd.* ŷ. 10-14. Voy. *Jér.* 25, 15. 49, 9-22, les prophéties les plus développées contre Edom).

ŷ. 22. — ³⁶ c'est-à-dire la peine de votre iniquité.

PRIÈRE

DU PROPHÈTE JÉRÉMIE ¹

CHAPITRE V.

Jérémie représente à Dieu en gémissant l'état malheureux du peuple, et il prie pour sa conversion et sa prospérité.

1. Recordare Domine quid acciderit nobis : intueri, et respice opprobrium nostrum.

2. Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

4. Aquam nostram pecunia bibimus : ligna nostra pretio comparavimus.

5. Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

6. Ægypto dedimus manum, et Assiriis ut saturaremur pane.

7. Patres nostri peccaverunt, et non sunt : et nos iniquitates eorum portavimus.

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; considérez et remarquez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre héritage est passé à ceux d'un autre pays², et nos maisons à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de père; nos mères sont comme des femmes veuves³.

4. Nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous avons bue; nous avons acheté chèrement le bois que nous avons brûlé⁴.

5. On nous a entraînés les chaînes au cou, sans donner aucun repos à ceux qui étaient las⁵.

6. Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour avoir de quoi nous rassasier de pain⁶.

7. Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.

¹ Ce titre manque dans l'hébreu, le grec et le chaldaïque. Le Prophète fit cette prière, vive expression de la douleur de son cœur, peu après la destruction de Jérusalem, et il y dépeint l'état malheureux des Juifs vers ce temps-là.

² 2. — ² aux Chaldéens et aux peuples voisins.

³ 3. — ³ Les hommes délaissés sont désignés sous les noms de veuves et d'orphelins (Comp. Ps. 93, 6. *Isaï.* 4, 17).

⁴ 4. — ⁴ Nous sommes dans la nécessité d'acheter à prix d'argent de nos ennemis, qui se sont mis en possession de notre pays, l'eau de nos propres citernes et le bois de nos propres forêts.

⁵ 5. — ⁵ Nous sommes chassés comme des animaux, et l'on n'a pour nous aucun ménagement, lors même que nous sommes fatigués. Dans l'hébreu : Nos cous sont accablés sous la persécution (parce qu'on nous a imposé le joug), nous sommes fatigués, et l'on ne nous donne aucun repos.

⁶ 6. — ⁶ Nous nous vendons comme esclaves aux Égyptiens et aux Syriens, à la condition seulement que nous conserverons notre vie (*Voy. Jér.* 42, 19).

8. Des esclaves nous ont dominés ⁷, sans qu'il se trouvât personne pour nous racheter d'entre leurs mains.

9. Nous allions chercher du pain pour nous dans le désert, au travers des épées nues, et au péril de notre vie ⁸.

10. Notre peau s'est brûlée et s'est noircie comme un four, à cause de l'extrémité de la faim ⁹.

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion ¹⁰, et les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu les princes de leurs propres mains ¹¹, ils n'ont point respecté le visage des vieillards.

13. Ils ont abusé des jeunes hommes par un crime abominable ¹², et les enfants sont morts sous le bois ¹³.

14. Il n'y a plus de vieillards dans les assemblées des juges ¹⁴, ni de jeunes hommes dans les concerts de musique ¹⁵.

15. La joie de notre cœur est éteinte; nos concerts ¹⁶ sont changés en lamentations.

16. La couronne est tombée de notre tête ¹⁷. Malheur à nous, parce que nous avons péché.

17. C'est pourquoi notre cœur est devenu triste ¹⁸, nos yeux ont été couverts de ténèbres ¹⁹,

8. Servi dominati sunt nostri : non fuit qui redimeret de manuum eorum.

9. In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.

10. Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis.

11. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

12. Principes manu suspensi sunt : facies senum non erubuerunt.

13. Adolescentibus impudice abusi sunt : et pueri in ligno corruerunt.

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium.

15. Defecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster.

16. Cecidit corona capitis nostri. vae nobis, quia peccavimus.

17. Propterea moestum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.

ŷ. 8. — ⁷ les esclaves, les soldats de Nabuchodonosor (Voy. 4. Rois, 24, 10. 11).

ŷ. 9. — ⁸ Il s'agit du petit nombre de Juifs qui étaient restés dans le pays. Quand nous voulons aller recueillir dans les champs ravagés quelques fruits pour notre nourriture, nous ne le pouvons qu'au péril de notre vie; car le pays est rempli d'ennemis et de pillards.

ŷ. 10. — ⁹ que nous avons souffert et que nous souffrons encore en partie. — La faim pressante rend le teint du visage d'un jaune sombre et noir. Dans l'hébreu : à cause de la faim brûlante, ou du feu consumant de la faim.

ŷ. 11. — ¹⁰ les Chaldéens durant et après la prise de Jérusalem et l'occupation de la Judée.

ŷ. 12. — ¹¹ Après que les captifs avaient été condamnés, on leur abattait la tête, et on pendait leurs corps à un poteau.

ŷ. 13. — ¹² en ce que (comme porte l'hébreu) on les chargeait des meules de moulins (des moulins à main) durant la route pour se rendre en captivité, ou en ce qu'on les faisait moudre eux-mêmes, comme les esclaves étaient contraints de le faire (Voy. Jug. 16, 21. Isaï. 47, 2). — * Dans l'hébreu : Les jeunes gens sont pris pour le moulin, et les enfants chancelent sous le bois.

¹³ sous les meules en bois qu'on leur fait porter.

ŷ. 14. — ¹⁴ Litt. : Les vieillards ont disparu des portes, — où ils rendaient la justice, tenaient conseil.

¹⁵ La jeunesse se rassemblait sous les portes pour y jouer et chanter. Dans l'hébreu : Les vieillards ont cessé de paraître aux portes, et les jeunes gens de toucher leurs instruments à cordes.

ŷ. 15. — ¹⁶ D'autres traduisent : nos danses.

ŷ. 16. — ¹⁷ tous les ornements qui nous distinguaient des autres peuples. D'autres traduisent : Les guirlandes de nos têtes (dont on se parait à l'occasion des événements heureux et qui étaient un sujet de joie).

ŷ. 17. — ¹⁸ Dans l'hébreu : languissant.

¹⁹ à force de pleurer.

18. Propter montem Sion quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

19. Tu autem Domine in æternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem.

20. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum?

21. Convertite nos Domine ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut a principio.

22. Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

18. parce que le mont de Sion a été détruit, et que les renards y courent *en sûreté*.

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement, votre trône subsistera dans la suite de tous les siècles²⁰.

20. Pourquoi nous oublieriez-vous pour jamais? pourquoi nous abandonneriez-vous pour toujours?

21. Convertissez-nous à vous, Seigneur, et nous nous convertirons²¹; renouvez nos jours, comme ils étaient au commencement²².

22. Mais vous nous avez réprouvés et rejetés. Vous êtes enflammé contre nous d'une très-grande colère²³.

ŷ. 19. — ²⁰ C'est pourquoi nous ne devons pas perdre tout espoir, et nos ennemis ne triompheront pas toujours.

ŷ. 21. — ²¹ Voy. Jér. 4, 1. D'autres traduisent : Rappelez-nous à vous, Seigneur, et nous serons rétablis (dans notre patrie).

²² rétablissez-nous dans notre ancien état de prospérité.

ŷ. 22. — ²³ Après ce verset les Juifs répètent le verset 21, comme ils le font aussi dans Isaïe et dans Malachie, afin qu'aucun livre de la Bible ne finisse par une phrase qui prédit du malheur à leur nation.